



MISAL ROMANO

LAS PLEGARIAS EUCARÍSTICAS “DE LA RECONCILIACIÓN”
Y PARA DIVERSAS CIRCUNSTANCIAS

HISTORIA

1963 **4 dic.** Con la *Sacrosanctum Concilium* inicia la reforma litúrgica promovida por el CV II.

1969 **3 abr.** El Papa Pablo VI instituye el nuevo *Ordo Missae* con la Const. Ap. *Missale Romanum*.

72-74 **Sínodo Suizo:** la Conf. Episcopal Suiza pide la aprobación de su PE quadripartita.

1973 **27 abr.** La S. Congregación para el Culto Divino envía a todos los presidentes de las Conferencias Episcopales la carta *Eucharistiae participationem*.

1974 **8 ago.** Las versiones francesa y alemana de la PE suiza son aprobadas.
1 nov. En vista al año santo, se manda a las Conf. Episcopales una versión *ad experimentum* hasta el 1977 de las PE “de la Reconciliación”.
21 dic. Se inaugura el año santo “hacia la reconciliación”

1975 **15 nov.** Se aprueba la versión italiana de la PE suiza.

1977 El plazo *ad experimentum* de las PE “de la Reconciliación” es prorrogado hasta 1980 y después hasta nueva orden.

77-86 A petición de otras Conferencias Episcopales, se concede la PE quadripartita suiza a otras 26 naciones para un total de 11 lenguas.

1991 **6 ago.** La edición latina de la PE “suiza” es promulgada tras su traducción y algunos arreglos. No está incluida en el *Ordo Missae* sino en la sección de las “Misas para diversas circunstancias”, recobrando su carácter ocasional inicial.

2002 Las PE “de la Reconciliación” están definitivamente integradas en la nueva edición del *Missale Romanum*.



Lo importante en todo esto...

Esas Plegarias Eucarísticas nacen en el contexto de la Reforma litúrgica del Concilio Vaticano II.

Son las primeras anáforas compuestas primero en lenguas vernáculas dentro del rito latino. Sin embargo, se considera siempre la versión latina como el original y que es asumido por la Iglesia universal como referencia para las traducciones.

Las aprobaciones de esas PE ilustra la dinámica entre la Iglesia universal y las iglesias locales: responder a las necesidades pastorales, asumir (y purificar también) las iniciativas locales.

La historia muestra el desafío que supone mantener el delicado equilibrio de la comunión, entre diversidad y unidad, para velar a que la celebración del misterio Eucarístico esté siempre orientada a la construcción de la unidad eclesial.

CRITERIOS DE USO

La Plegaria Eucarística “de la Reconciliación” I

“Le Preghiere Eucaristiche della Riconciliazione possono essere utilizzate **nelle Messe in cui i fedeli vengono introdotti in modo particolare nel mistero della riconciliazione.**

Per esempio nelle Messe per la concordia, per la riconciliazione, **per la pace e la giustizia, in tempo di guerra o di disordini**, per la remissione dei peccati, per chiedere la virtù della carità, del mistero della Santa Croce, **della Santissima Eucaristia**, del Preziosissimo Sangue di N.S.G.C., come pure **nelle Messe del Tempo di Quaresima.**

Sebbene queste Preghiere Eucaristiche siano dotate di un prefazio proprio, possono essere utilizzate anche con altri prefazi che si riferiscono ai temi della penitenza e della conversione, come per esempio i prefazi di Quaresima.”

Terza edizione del Messale Romano in lingua italiana, p. 488

Ejemplo: en tiempo ordinario una Misa por la paz (Ucraina),
el viernes 9 de junio (en vista a preparar el *Corpus Christi*)

CRITERIOS DE USO

La Plegaria Eucarística para diversas circunstancias I:

La Iglesia en camino hacia la unidad

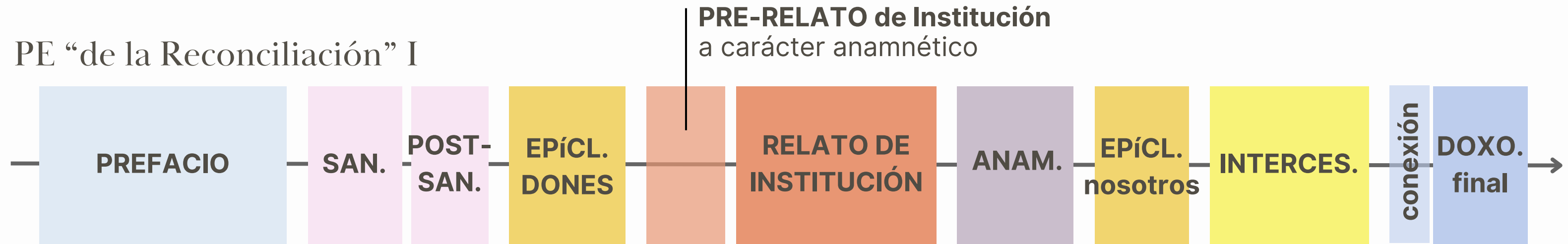
“La prima forma di questa Preghiera Eucaristica si può convenientemente utilizzare con i formulari delle **Messe per la Chiesa, per il papa, per il vescovo**, per l'elezione del papa o del vescovo, per un Concilio o **un Sinodo**, per i sacerdoti, per il sacerdote celebrante, per i ministri della Chiesa, per una riunione spirituale o pastorale, **per l'unità dei cristiani.**”

Terza edizione del Messale Romano in lingua italiana, p. 498

Ejemplo: el 27 de junio, aniversario de la ordenación episcopal del Papa

ESTRUCTURA

PE “de la Reconciliación” I



Canon Romano (PE I)

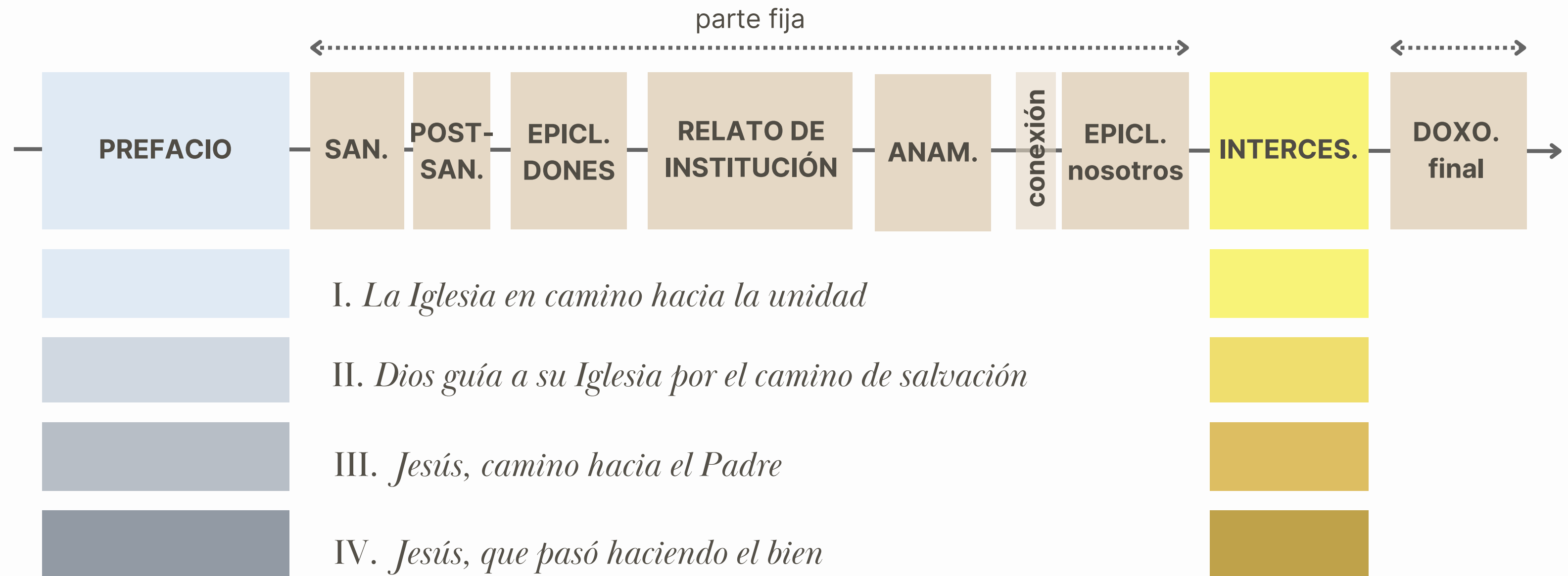


PE para diversas circunstancias



ESTRUCTURA

PE para diversas circunstancias



Algunas claves

Los textos transmiten las características de la teología del Concilio Vaticano II:

- El marco: la historia de la salvación a través de la cual se desvela el designio divino para el hombre y el mundo
- La Trinidad como sujeto de las acciones
- La unidad del Misterio Pascual
- El recurso a citas e imágenes bíblicas
- La dimensión escatológica subrayada
- Una eclesiología renovada





Comentario de texto

La Plegaria Eucarística “de la Reconciliación” I

PREFACIO

Latín

Vere dignum et iustum est nos tibi semper grátias ágere, Domine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:

Qui ad abundantiórem vitam habéndam nos incitáre non désinis, et, cum sis dives in misericórdia, véniam offérre perseverás ac peccatores invítas ad tuæ solum indulgénti fidéndum.

A nobis autem, qui fœdus tuum tóties violávimus, numquam avérsus, humánam famíliam per lesum Filium tuum, Redemptórem nostrum, novo caritátis vínculo tam arcte tibi iunxísti, ut nullo modo possit dissólvi.

Italiano

È veramente cosa buona e giusta rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Tu non ti stanchi mai di chiamarci alla pienezza di vita; ricco di misericordia, continui a offrire il perdono e inviti i peccatori a confidare solo nella tua benevolenza.

Molte volte abbiamo infranto la tua alleanza, ma tu, per mezzo di Gesù, tuo Figlio e nostro redentore, invece di abbandonarci hai stretto un nuovo vincolo di carità con la famiglia umana, un vincolo così saldo che nulla potrà spezzare.

Comentario

- sujeto: Dios Padre
- acciones: traducen el don y la iniciativa en la relación
- atributos: misericordia, bondad...
- COD: *peccatores*, es preciso reconocernos en esa condición para hablar de reconciliación

- **carácter anamético**: se recuerda la infidelidad de los hombres y la mediación de Jesucristo
- *el nuevo vínculo*: cf. pre-relato de inst.
- *la familia humana*: universalidad de la salvación; los hombres llamados a relaciones de fraternidad y de filiación

PREFACIO [continuación]

Nunc quidem tempus grátiae et reconciliatiónis pópulo tuo praebes, eíque ad te ánimum converténti in Christo speráre concédis cunctisque homínibus tríbuis deservíre, dum plénius Spiritui Sancto se cóncredit.

Et ídeo, admiratióne perfúsi, tui amóris virtútem extóllimus nostrúmque de salúte gáudium profiténtes, cum innúmeris caeléstium turbis hymnum concínimus, sine fine dicéntes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus [...]

Anche a noi offri oggi un tempo di grazia e di riconciliazione perché, affidandoci unicamente alla tua misericordia, ritroviamo la via del ritorno a te, e aprendoci all'azione dello Spirito Santo, viviamo in Cristo la vita nuova, nella lode perenne del tuo nome e nel servizio dei fratelli.

Per questo, pieni di stupore, o Padre, esaltiamo la potenza del tuo amore e, confessando la nostra gioia per la salvezza, con la moltitudine dei cori celesti cantiamo senza fine l'inno della tua gloria:

Santo, Santo, Santo [...]

- *un tiempo de gracia y de reconciliación*: las circunstancias hist. del año santo, que se aplican a varias ocasiones (criterios de uso)
- sujeto: del Padre a la Trinidad (Cristo y el ES caracterizados por su misión)
- traducción it.: hermanos/ hombres
- **La doble dimensión de la reconciliación**: la vida de la Dios y el servicio de los hombres
- acciones y atributos: siguen reflejando la iniciativa gratuita de Dios que procede su bondad infinita
- la *alegría* como agradecimiento del designio divino salvífico (marco)

SANCTUS y POST-SANCTUS

EPÍCLESIS SOBRE LOS DONES

Réspice, quésumus, múnera pópuli
tui et super ea Spíritus tui virtútem
effúnde

*iungit manus et signat semel super panem et
calicem simul, dicens:*

ut Corpus et + Sanguis fiant

iungit manus

dilécti Filii tui, Iesu Christi,
in quo et nos fílii tui sumus.

Guarda i doni del tuo popolo ed
effondi su di essi la potenza del tuo
Spirito,

*congiunge le mani e traccia un unico segno di
croce sul pane e sul calice, dicendo:*

perché diventino il Corpo e + il
Sangue

congiunge le mani,

del tuo amatissimo Figlio, Gesù Cristo,
nel quale anche noi siamo tuoi figli.

- **La filiación en el Hijo:** En el contexto de la epiclesis sobre los dones refuerza la idea de querer sellar nuevamente nuestra relación identificándonos a El, por medio de la Eucaristía: se establece un paralelo entre la acción inmediata del ES (convertir el Pan y el Vino) con la acción de la gracia mediante la cual nos convertimos en hijos en Hijo.
- La reconciliación consiste en restablecer los vínculos de comunión "familiar" querida por Dios desde toda eternidad.

PRE-RELATO DE INSTITUCIÓN

Quamvis vero olim pérditi tibi appropinquáre nequirémus, summo nos amóre dilexísti: Fílius enim tuus, qui solus est iustus, morti trádidit seípsum, ligno crucis pro nobis non dedignátus affígi. Sed ántequam bráchia eius inter cælum et terram exténta efficeréntur tui **foderis indelébile signum**, ipse cum discípulis suis Pascha vóluit celebráre.

In formulis, qua sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

Convéscens autem, [...]

Eravamo perduti e incapaci di accostarci a te, ma **tu** ci hai dato la prova suprema del **tuò amore**, quando il **tuò Figlio**, il solo giusto, consegnò se stesso alla morte e per noi si lasciò inchiodare al legno della croce. Prima di stendere le braccia tra il cielo e la terra in **segno di perenne alleanza**, egli volle celebrare la Pasqua con i suoi discepoli.

Nelle formule seguenti, le parole del Signore si pronuncino con voce chiara e distinta, come è richiesto dalla loro natura.

Mentre cenava, [...]

- Clave de comprensión [carácter anamn.]
- La reconciliación sellada por el sacrificio de la cruz (Nueva Alianza), **como acción trinitaria** de autodonación libre a los hombres, en el tiempo.
- Síntesis de la cruz histórica (*madera de la cruz*) y de la cruz gloriosa (*extender los brazos entre el Cielo y la tierra*)
- paralelo entre *indelébile signum* y "*novo caritátis vínculo tam arcte tibi iunxísti, ut nullo modo possit dissólvi*" (prefacio). El contenido de este vínculo siendo la autodonación de la Trinidad para la reconciliación de los hombre "bajo" el signo de la cruz
- Pirueta que permite arrojar una luz para enfocar el relato de institución en una perspectiva de reconciliación: la Cena y la Cruz son el mismo evento, uno vivido ritualmente, el otro en la carne.

RELATO DE INSTITUCIÓN

ANAMNESIS

Mémores ígitur Filii tui Iesu Christi, qui Pascha nostrum est et pax nostra certíssima, mortem eius et resurrectionem ab inferis celebrámus atque, beátum eius advéntum præstolántes, offérimus tibi, qui fidélis et miséricors es Deus, hóstiam, quæ hómines tecum reconciliat.

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione dagli inferi del tuo Figlio, **nostra Pasqua e nostra pace**, in attesa del giorno beato della sua venuta alla fine dei tempi, offriamo a te, Dio vero e fedele, questo sacrificio che riconcilia nel tuo amore l’umanità intera.

- Ref CR (PE I)
- sujeto: nosotros; acción: hacer memoria del Misterio Pascual
- Personificación del MP y de la paz en Cristo: el contenido del misterio no son los eventos en sí, sino en cuanto vividos por el Verbo Encarnado.
- Dimension escatologica del misterio
- Sacrificio como causa y contenido de la reconciliación de toda la *humanidad*

EPÍCLESIS SOBRE NOSOTROS

Réspice, benígnus, clementissime Pater, quos tibi coniúngis Fílii tui sacrificio, ac præsta ut, Spíritus Sancti virtúte, ex hoc uno pane et cálice partícipes, in unum corpus congregéntur in Christo, a quo omnis auferátur divísio.

Guarda, con benevolenza, **Padre** clementissimo, coloro che ricongiungi a te nel sacrificio del tuo **Figlio**, e fa’ che, partecipando all’unico pane e all’unico calice, per la potenza dello **Spirito Santo**, siano riuniti in Cristo in un solo corpo, che non conosca divisione e discordia.

- sujeto: la Trinidad
- La unidad del Cuerpo, de la Iglesia, edificada por la única Eucaristía: el Cuerpo real (de Cristo) nutre y une el Cuerpo místico (los fieles) en vista a extinguir toda *división y discordia*.
- La doble dimensión: la reconciliación con Dios lleva a la reconciliación entre los hombres.

INTERCESIONES

In communióne mentis et cordis nos semper serváre dignéris una cum Papa nostro N. et Epíscopo nostro N. Adiuva nos, ut simul advéntum regni tui præstolémus usque ad horam qua tibi adstábimus, sancti inter sanctos in sede cælésti, cum beáta Vírgine Dei Genetrice María, beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis atque frátribus nostris defúntis, quos tuæ misericórdiæ suppliciter commendámus.

CONEXIÓN DOXOLOGÍA FINAL

Tum vero, a corruptiónis vúlneretandem liberáti et nova plene constitúti creatúra, gaudéntes tibi canémus gratiárum actiónem Christi tui, in térnum vivéntis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,

Custodisci tutti noi in comunione di fede e di amore con il nostro papa N. e il nostro vescovo N. Aiutaci ad attendere **insieme** l'avvento del tuo regno, fino al giorno in cui staremo davanti a te, santi tra i santi, nella dimora del cielo, con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, gli apostoli e tutti i santi, con i nostri fratelli e sorelle defunti che affidiamo alla tua misericordia.

Allora, liberati ormai dalla ferita della colpa, e fatti pienamente **nuova creatura**, canteremo **con gioia** l'inno di ringraziamento che sale a te dal tuo Cristo vivente in eterno.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo,

- Fraternidad en la esperanza de la reconciliación definitiva al final de los tiempos.
- "*advéntum regni tui præstolémus*": la traducción francesa pone "*préparer la venue de ton règne*". El avenamiento del regno es una acción divina pero a la cual los hombres están llamados a colaborar activamente, trabajando a quitar los obstáculos contra la unidad en la tierra.
- La reconciliación consiste en la nueva creación (como hijo de Dios en nuestra condición definitiva y plena)
- La alegría: paralelo con el prefacio antes de introducir el Sanctus, aquí antes de introducir la doxología final.

Pequeño límite: falta la dimensión de reconciliación con el cosmos [*ab origine mundi semper operáris* - Post-Sanctus]



Comentario de texto

La Plegaria Eucarística para diversas circunstancias I

PREFACIO

Latín

Vere dignum et iustum est tibi grátias ágere **tibíque glóriæ et laudis hymnum cánere**, Dómine, Pater infinítæ bonitátis.

Quia verbo Evangélii Fílii tui, ex ómnibus pópulis, linguis et natióibus unam Ecclésiam collegisti, per quam, Spiritus tui virtúte vivificatam, omnes hómnes in unum congregare non désinis.

Ipsa tuæ dilectiónis testaméntum maniféstans, spem beátam regni incessánte largítur ac **véluti signum** tuæ fidelitátis respléndet quam in Christo Iesu Dómino nostro, in ætérnum promisísti.

Italiano

È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e **innalzare a te l'inno di benedizione e di lode**, Signore, Padre di bontà infinita.

Con il Vangelo del tuo Figlio e con la forza del tuo Spirito hai costituito l'unica Chiesa, per mezzo della quale continui a radunare in unità **il genere umano da ogni popolo, lingua e nazione**.

Così la Chiesa, manifestando l'alleanza del tuo amore, dona al mondo la beata speranza del Regno e risplende quale **segno** della tua fedeltà, **promessa** per tutte le generazioni in Cristo Gesù, Signore nostro.

Comentario

- A la acción de gracia se añade la alabanza: unión de las 2 tradiciones *Birakat Ha'mazon* y *Toda*
- sujeto: Dios Padre, presencia trinitaria
- acción: constituir la Iglesia para reunir "el género humano" (universalidad: Iglesia como sacramento de salvación)
- **Cita Ap 5,9**: dimensión escatológica
- sujeto: la Iglesia
- acción: *traer al mundo la esperanza del Reino*
- La Iglesia como signo de la Alianza de Dios con los hombres.
- Condición escatológica de la Iglesia: como signo y promesa

PREFACIO [continuación]

Et ídeo, cum ómnibus cælórum
Virtútibus, in terris te iúgiter
celebrámus, cum univérsa Ecclésia
una voce dicéntes

Sanctus, Sanctus, Sanctus [...]

POST-SANCTUS

Vere Sanctus es et glorificándus,
amátor hóminum Deus, qui semper
illis ades in itinere vita.

Vere benedíctus Filius tuus, qui
præsens est in médio nostri cum ab
eius amóre congregámur, et sicut
olim pro discípulis nobis Scriptúras
áperit et panem frangit.

Per questo mistero di salvezza, con
tutte le Potenze dei cieli, **noi
pellegrini sulla terra** ti celebriamo
senza fine e con tutta la Chiesa a una
sola voce cantiamo:

Santo, Santo, Santo [...]

Veramente santo sei tu e degno di
gloria, Dio che **ami** gli uomini, **sempre
vicino a loro nel cammino della vita.**
Veramente benedetto è il tuo Figlio,
presente in mezzo a noi **ogni volta
che siamo radunati** dal suo **amore.**
Egli, come un tempo ai discepoli, ci
svela il senso delle Scritture e spezza
il pane per noi.

- Condición escatológica de la Iglesia: en peregrinación en la tierra [eclesiología CV II]
- *Vere Sanctus*: embolismo
- carácter anamnético: memoria del mandamiento de Jesús (reunirse y orar en su nombre)
- Los modos de presencia de Dios:
 - Dios que camina entre los hombres (imagen NT) tipo de la presencia de Dios en su Iglesia, reunida para rezar.
 - Presencia activa de Cristo en la Eucaristia (mesa de la Palabra y mesa del Pan)
 - motivo de la presencia: el Amor [ref. ímplicita al ES]

EPÍCLESIS SOBRE LOS DONES

RELATO DE INSTITUCIÓN

ANAMNESIS

Unde et nos, **Pater** sancte, mémoires Christi **Fílii tui** Salvatóris nostri, quem per passiónem et mortem crucis ad resurrectiúnis glóriam perduxísti et ad déxteram tuam sedére fecísti, opus **tuæ caritátis** annuntiámus, donec ipse véniat, tibíque panem vitæ et cálicem benedictiúnis offérimus.

Ora, Padre santo, celebrando il memoriale di Cristo tuo Figlio e nostro Salvatore, che **per la passione e la morte di croce** hai fatto entrare nella gloria della **risurrezione** e hai **posto alla tua destra**, annunciamo l'opera del tuo amore fino al giorno della sua venuta, e ti offriamo il pane della vita e il calice della benedizione.

- sujeto: la Iglesia
- acción: la celebración del **Misterio Pascual del Hijo** (PMR y ascención, glorificación) **como acción trinitaria** (el Padre es sujeto; obra del Amor)
- Estado escatológico: espera de la Parusía, la Eucaristía como anticipación de la venida de Cristo
- La formulación crea un paralelo entre:
 - la acción de Dios Uno y Trino y la acción de "nosotros" (la Iglesia)
 - el MP y *el Pan de la vida y el cáliz de la salvación*

EPÍCLISIS SOBRE NOSOTROS

In oblationem Ecclesiæ tuæ, in qua **paschale Christi sacrificium nobis traditum** exhibemus, respice propitius, et concede, ut virtute Spiritus caritatis tuæ, inter Filii tui membra, cuius Corpori communicamus et Sanguini, nunc et in diem æternitatis numeremur.

Ecclesiam tuam, Domine, [quæ est N.], lumine renova Evangelii. Vinculum unitatis confirma inter fideles et pastores plebis tuæ, una cum Papa nostro N. et Episcopo nostro N. et universo ordine episcopali, ut populus tuus, hoc in mundo discordiis lacerato, unitatis et concordie propheticum signum eluceat.

Guarda con benevolenza **l'offerta della tua Chiesa: è il sacrificio pasquale di Cristo che egli stesso ci ha consegnato e che noi ti presentiamo**. Concedi che, comunicando al suo Corpo e al suo Sangue, per la potenza del tuo Spirito di amore diventiamo, ora e per l'eternità, membra vive del tuo Figlio.

Rinnova, Signore, con la luce del Vangelo la tua Chiesa [che è a N.]. Rafforza il vincolo di unità tra i fedeli e i pastori del tuo popolo, in unione con il nostro papa N., il nostro vescovo N. e tutto l'ordine episcopale, perché il tuo popolo, **in un mondo lacerato da lotte e discordie**, risplenda come **segno profetico di unità e di concordia**.

- Conexión entre la anamnesis y la epiclesis sobre nosotros, que habla del contenido de **la ofrenda de la Iglesia, el sacrificio pascual de Cristo** (de qué se trata? la última Cena? el MP?)
 - Trad. fr.: "*le sacrifice de louange, la Pâque du Christ*"
 - *Que él nos ha dado*
- Obediencia al mandamiento: *exhibemus*
- La celebración de la Eucaristía como acto de obediencia de la Iglesia que participa del acto de obediencia de Cristo (su sacrificio en la Cruz anticipado en la última Cena)
- La unión entre fieles y pastores
- expresiones de la *Gaudium et Spes*
- La Iglesia como **signo** de unidad y concordia que anuncia el estado definitivo de unidad (final de los tiempos)

INTERCESIONES

Meménto fratrum nostrórum [N. et N.], qui in pace Christi tui dormiérunt omniúmque defunctórum, quorum fidem tu solus cognovisti: eos ad lumen vultus tui fruéndum admítte et in resurrectione dona eis vitæ plenitúdinem. Concéde nos quoque, terréna exácta peregrinatioe, ad ætéenam pervenire mansiónem, ubi tecum semper vivémus et cum beáta Virgine Dei Genetrice María, cum Apóstolis et Martyribus, [*cum Sancto N.: Sancto diei vel patrono*] Sanctisque ómnibus communicantes, te laudábimus et magnificábimus per Iesum Christum, Filium tuum.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso [...]

Ricordati anche dei nostri fratelli e delle nostre sorelle [N. e N.], che si sono addormentati nella pace del tuo Cristo, e di tutti i defunti dei quali tu solo hai conosciuto la fede: ammettiti a godere la luce del tuo volto e dona loro la pienezza di vita nella risurrezione. Concedi anche a noi, al termine del **pellegrinaggio terreno**, di giungere alla dimora eterna, dove vivremo sempre con te; e in comunione con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, gli apostoli e i martiri, [*san N.: santo del giorno o patrono*] e tutti i santi, per Gesù Cristo, tuo Figlio, Ioderemo e proclameremo la tua grandezza.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo [...]

- Memoria de difuntos
- Condición escatologica: *terréna exácta peregrinatioe* hacia *la morada eterna*
 - de la condición terrena imperfecta de la Iglesia a su estado definitivo, en la Jerusalén celeste, mirando a la Virgen como su tipo y modelo.

DOXOLOGÍA FINAL



artista: Arcabas, alias Jean-Marie Pirot (1926-2018)

¿Preguntas, dudas, comentarios...?